



constituteproject.org

Constitución de Japón, 1946

Tabla de Contenido

PREÁMBULO	5
Capítulo I. El Emperador	5
ARTÍCULO 1	5
ARTÍCULO 2	5
ARTÍCULO 3	5
ARTÍCULO 4	5
ARTÍCULO 5	6
ARTÍCULO 6	6
ARTÍCULO 7	6
ARTÍCULO 8	6
Capítulo II. Renuncia a la guerra	6
ARTÍCULO 9	6
Capítulo III. Derechos y deberes del pueblo	7
ARTÍCULO 10	7
ARTÍCULO 11	7
ARTÍCULO 12	7
ARTÍCULO 13	7
ARTÍCULO 14	7
ARTÍCULO 15	7
ARTÍCULO 16	7
ARTÍCULO 17	8
ARTÍCULO 18	8
ARTÍCULO 19	8
ARTÍCULO 20	8
ARTÍCULO 21	8
ARTÍCULO 22	8
ARTÍCULO 23	8
ARTÍCULO 24	8
ARTÍCULO 25	9
ARTÍCULO 26	9
ARTÍCULO 27	9
ARTÍCULO 28	9
ARTÍCULO 29	9
ARTÍCULO 30	9
ARTÍCULO 31	9
ARTÍCULO 32	9
ARTÍCULO 33	9
ARTÍCULO 34	10
ARTÍCULO 35	10
ARTÍCULO 36	10
ARTÍCULO 37	10
ARTÍCULO 38	10
ARTÍCULO 39	10
ARTÍCULO 40	10
Capítulo IV. La Dieta	11
ARTÍCULO 41	11

ARTÍCULO 42	11
ARTÍCULO 43	11
ARTÍCULO 44	11
ARTÍCULO 45	11
ARTÍCULO 46	11
ARTÍCULO 47	11
ARTÍCULO 48	11
ARTÍCULO 49	11
ARTÍCULO 50	12
ARTÍCULO 51	12
ARTÍCULO 52	12
ARTÍCULO 53	12
ARTÍCULO 54	12
ARTÍCULO 55	12
ARTÍCULO 56	12
ARTÍCULO 57	12
ARTÍCULO 58	13
ARTÍCULO 59	13
ARTÍCULO 60	13
ARTÍCULO 61	13
ARTÍCULO 62	13
ARTÍCULO 63	13
ARTÍCULO 64	14
Capítulo V. El Gabinete	14
ARTÍCULO 65	14
ARTÍCULO 66	14
ARTÍCULO 67	14
ARTÍCULO 68	14
ARTÍCULO 69	14
ARTÍCULO 70	14
ARTÍCULO 71	15
ARTÍCULO 72	15
ARTÍCULO 73	15
ARTÍCULO 74	15
ARTÍCULO 75	15
Capítulo VI. El Poder Judicial	15
ARTÍCULO 76	15
ARTÍCULO 77	16
ARTÍCULO 78	16
ARTÍCULO 79	16
ARTÍCULO 80	16
ARTÍCULO 81	16
ARTÍCULO 82	16
Capítulo VII. Finanzas	17
ARTÍCULO 83	17
ARTÍCULO 84	17
ARTÍCULO 85	17
ARTÍCULO 86	17
ARTÍCULO 87	17

ARTÍCULO 88	17
ARTÍCULO 89	17
ARTÍCULO 90	17
ARTÍCULO 91	18
Capítulo VIII. Autonomías locales	18
ARTÍCULO 92	18
ARTÍCULO 93	18
ARTÍCULO 94	18
ARTÍCULO 95	18
Capítulo IX. Enmiendas	18
ARTÍCULO 96	18
Capítulo X. Ley Suprema	19
ARTÍCULO 97	19
ARTÍCULO 98	19
ARTÍCULO 99	19
Capítulo XI. Disposiciones suplementarias	19
ARTÍCULO 100	19
ARTÍCULO 101	19
ARTÍCULO 102	19
ARTÍCULO 103	20

- Preámbulo
- Fuente de autoridad constitucional
- Motivos para redactar la constitución

PREÁMBULO

Nosotros, el pueblo japonés, actuando por intermedio de los representases debidamente elegidos de la Dieta Nacional, determinados a asegurar para nosotros y para nuestra posteridad los frutos de la cooperación pacífica con todas las naciones y los beneficios de la libertad para toda nuestra tierra, y resueltos a evitar los horrores de una nueva guerra como resultado de la acción del gobierno, proclamamos que el poder soberano reside en el pueblo y establecemos firmemente esta Constitución. El Gobierno es un mandato sagrado del pueblo, de quien deriva su autoridad; sus poderes son ejercidos por los representantes del pueblo y sus beneficios son prerrogativa del pueblo. Este es el principio universal de humanidad sobre el cual se basa esta Constitución. Rechazamos y revocamos todas las constituciones, leyes, ordenanzas y decretos imperiales que se opongan a la presente Constitución.

Nosotros, el pueblo japonés, deseamos una paz duradera y, profundamente conscientes de los altos ideales que controlan las relaciones humanas, hemos resuelto preservar nuestra seguridad y existencia, confiados en la justicia y la buena fe de los pueblos amantes de la paz. Deseamos ocupar un lugar digno en la sociedad internacional que lucha por la preservación de la paz y por la abolición definitiva en el mundo de la tiranía y la esclavitud, de la opresión y la intolerancia. Reconocemos que todos los pueblos de la tierra tienen el derecho de vivir en paz, libres de temor y de necesidades.

Creemos que ninguna nación es responsable sólo ante sí misma, sino que las leyes de la moral política son universales y que la obediencia a esas leyes incumbe a todas las naciones que sustentan su propia soberanía y justifican sus relaciones soberanas con otras naciones.

Nosotros, el pueblo japonés, comprometemos nuestro honor nacional en el cumplimiento de estos altos ideales y propósitos con todos nuestros recursos.

Capítulo I. El Emperador

- Nombre/estructura del(os) ejecutivo(s)

ARTÍCULO 1

El Emperador es el símbolo del Estado y de la unidad del pueblo, derivando su posición de la voluntad del pueblo en quien reside el poder soberano.

- Selección del Jefe de Estado

ARTÍCULO 2

El Trono Imperial será dinástico y su sucesión se realizará de acuerdo con la Ley de la Casa Imperial aprobada por la Dieta.

ARTÍCULO 3

Se requerirá el consejo y la aprobación del Gabinete en todos los actos del Emperador vinculados con el Estado, y el Gabinete será responsable de los mismos.

ARTÍCULO 4

El Emperador realizará únicamente los actos de Estado previstos en esta constitución y no tendrá otras facultades de gobierno.

El Emperador puede delegar la realización de los actos vinculados con el Estado según lo dispongan las leyes.

ARTÍCULO 5

Cuando, de acuerdo con la Ley de la Casa imperial, se establezca una Regencia, el Regente realizará los actos de Estado en nombre del Emperador. En este caso se hará aplicación del párrafo primero del artículo precedente.

- Selección de los miembros de la Corte Suprema
- Selección del Jefe de Gobierno

ARTÍCULO 6

El Emperador nombrará al Primer Ministro, conforme a la designación de la Dieta. El Emperador nombrará al Presidente de la Corte Suprema de Justicia que designe el Gabinete.

- Facultades del jefe de estado

ARTÍCULO 7

El Emperador, con el consejo y la aprobación del Gabinete, realizará los siguientes actos de estado en beneficio del pueblo:

- Destitución de la legislatura

- Promulgación de enmiendas de la constitución, leyes, decretos del Gabinete y tratados.
- Convocación de la Dieta.
- Disolución de la Cámara de Representantes.
- Proclamación de elecciones generales para los miembros de la Dieta.
- Confirmación del nombramiento y remoción de los Ministros de Estado y otros funcionarios de acuerdo con la ley y de los plenos poderes y credenciales de Embajadores y Ministros.
- Confirmación de amnistías generales o parciales, conmutación de penas, suspensión y restitución de derechos.
- Concesión de honores.
- Confirmación de los instrumentos de ratificación y otros documentos diplomáticos de acuerdo con las providencias de la ley.
- Recepción de embajadores y ministros extranjeros.
- Realización de funciones ceremoniales.

ARTÍCULO 8

No pueden donarse bienes a la Familia Imperial, ni ésta recibirlos o hacer donaciones, sin la autorización de la Dieta.

Capítulo II. Renuncia a la guerra

ARTÍCULO 9

Aspirando sinceramente a una paz internacional basada en la justicia y el orden, el pueblo japonés renuncia para siempre a la guerra como derecho soberano de la nación y a la amenaza o al uso de la fuerza como medio de solución en disputas internacionales.

Con el objeto de llevar a cabo el deseo expresado en el párrafo precedente, no se mantendrán en lo sucesivo fuerzas de tierra, mar o aire como tampoco otro potencial bélico. El derecho de beligerancia del estado no será reconocido.

Capítulo III. Derechos y deberes del pueblo

- Requisitos para obtener nacionalidad por nacimiento

ARTÍCULO 10

La ley determinará las condiciones necesarias para ser ciudadano japonés.

- Derechos inalienables

ARTÍCULO 11

No se podrá impedir al pueblo el goce de ninguno de los derechos humanos fundamentales. Estos derechos humanos fundamentales, garantizados al pueblo por la Constitución, serán conferidos al pueblo de ésta y de las futuras generaciones como derechos eternos e inviolables.

- Deber de obedecer la constitución

ARTÍCULO 12

La libertad y los derechos garantizados al pueblo por la Constitución serán mantenidos con el constante empeño del mismo, quien a su vez evitará todo abuso de estas libertades y derechos y será responsable de su utilización en favor del bienestar público.

- Derecho a la vida

ARTÍCULO 13

Todos los ciudadanos serán respetados como personas individuales. Su derecho a la vida, a la libertad y al logro de la felicidad, será, en tanto que no interfiera con el bienestar público, el objetivo supremo de la legislación y de los demás actos de gobierno.

ARTÍCULO 14

- Igualdad sin distinción de fe o creencias
- Igualdad sin distinción de raza
- Garantía general de igualdad
- Igualdad sin distinción de género
- Igualdad sin distinción de estatus social
- Igualdad sin distinción de origen

Todos los ciudadanos son iguales ante la ley y no existirá discriminación política, económica o social por razones de raza, credo, sexo, condición social o linaje.

No se reconocerán prerrogativas ni títulos de nobleza.

Ningún privilegio acompañará al otorgamiento de honores, condecoraciones o cualquier otra distinción ni tampoco ninguno de tales reconocimientos será válido más allá de la vida del individuo que los ostente en el presente o que pueda recibirlos en el futuro.

ARTÍCULO 15

- Derechos inalienables

El pueblo tiene el derecho inalienable de elegir y destituir a las autoridades públicas.

Las autoridades públicas están al servicio de toda la comunidad y no de un grupo determinado.

- Sufragio Universal

Se garantiza el sufragio universal de las personas mayores de edad con respecto a la elección de las autoridades públicas.

- Voto secreto

El secreto del voto será inviolable en todas las elecciones. No se podrá inquirir a ningún elector, pública o privadamente, sobre la elección que hubiese hecho.

- Derecho de petición

ARTÍCULO 16

Todas las personas tienen el derecho de solicitar pacíficamente la reparación de daños, la remoción de autoridades públicas, la sanción, derogación o modificación de las leyes, ordenanzas o reglamentaciones, como así también por otros asuntos, sin que ello sea motivo de medidas discriminatorias contra la persona que hace uso de este derecho.

ARTÍCULO 17

Cualquier persona puede efectuar demanda por reparaciones al Estado o a una entidad pública, tal como lo instituye la ley, en caso que haya sufrido daños motivados por actos ilegales de cualquier autoridad pública.

- Prohibición de la esclavitud

ARTÍCULO 18

Las personas no pueden ser sometidas a esclavitud de ninguna naturaleza. Se prohíbe la sujeción involuntaria, excepto como castigo penal.

- Libertad de opinión/pensamiento/consciencia

ARTÍCULO 19

No se violará la libertad de pensamiento y de conciencia.

ARTÍCULO 20

Se garantiza la libertad universal de culto. Ninguna organización religiosa recibirá privilegios del Estado ni tampoco ejercerá autoridad política.

Nadie estará obligado a tomar parte en actos, celebraciones, ritos o prácticas religiosas de cualquier índole.

- Separación de iglesia y Estado

El Estado y sus organismos se abstendrán de intervenir en la educación religiosa y en cualquier otra actividad de esta naturaleza.

- Libertad de prensa

ARTÍCULO 21

Se garantiza la libertad de reunión y asociación, de palabra y de prensa, como también toda otra forma de expresión.

No se mantendrá censura alguna ni se violará el secreto de ningún medio de comunicación.

- Libertad de expresión
- Libertad de reunión
- Libertad de asociación

ARTÍCULO 22

Todas las personas tendrán libertad de elegir y cambiar su residencia al igual que su ocupación, siempre que ello no interfiera en el bienestar público.

Es inviolable la libertad de todas las personas de trasladarse a un país extranjero y de cambiar de nacionalidad.

- Derecho a escoger una ocupación

- Libertad de movimiento
- Derecho de renunciar a la ciudadanía
- Derechos inalienables

- Derecho a la libertad académica

ARTÍCULO 23

Se garantiza la libertad académica.

- Igualdad marital

ARTÍCULO 24

El matrimonio estará basado solamente en el mutuo consentimiento de ambos contrayentes y será mantenido por la cooperación mutua con igualdad de derechos de marido y mujer.

- Dignidad humana

Les leyes que se dicten relativas a la elección del cónyuge, derechos de propiedad, herencia, elección de domicilio, divorcio y otros asuntos referentes al matrimonio o a la familia, tendrán en cuenta primordialmente la dignidad individual y la igualdad esencial de derechos de ambos sexos.

ARTÍCULO 25

- Derecho a un estándar razonable de vida
- Derecho a la salud

Todos los ciudadanos tendrán el derecho de mantener un nivel mínimo de vida saludable y cultural.

En todos los órdenes de la vida humana, el Estado conducirá sus esfuerzos a la promoción y acrecentamiento del bienestar y la seguridad social y la salud pública.

ARTÍCULO 26

- Educación gratuita
- Educación obligatoria

Todos los ciudadanos tendrán el derecho de recibir igual educación en concordancia con su capacidad, según lo dispongan las leyes.

Todos los ciudadanos están obligados a que los niños y niñas que se encuentren bajo su protección, reciban la educación común según lo establece la ley. Esta educación obligatoria será gratuita.

ARTÍCULO 27

- Obligación de trabajar
- Derecho al trabajo
- Derecho a un estándar razonable de vida

Todos los ciudadanos tendrán el derecho y la obligación de trabajar.

La ley fijará las normas sobre salarios, horas laborales, descanso y demás condiciones de trabajo.

Los niños no serán explotados.

- Derechos de los menores de edad
- Límites relativos al empleo de menores de edad
- Derecho de asociación a sindicatos

ARTÍCULO 28

Se garantiza el derecho de los trabajadores para organizarse, convenir los salarios y actuar colectivamente.

ARTÍCULO 29

- Derechos inalienables
- Derecho a contar con propiedad

El derecho de poseer o retener propiedades es inviolable.

Los derechos de propiedad serán definidos por la ley en conformidad con el bienestar público.

- Protección contra la expropiación

La propiedad privada puede expropiarse con fines de utilidad pública, previa justa compensación.

- Obligación de pagar impuestos

ARTÍCULO 30

Los ciudadanos estarán sujetos a los impuestos que determinan las leyes.

- Prohibición de la pena de muerte
- Derecho a la vida

ARTÍCULO 31

Ninguna persona podrá ser privada de su vida o libertad, ni se impondrá ninguna otra condena criminal, excepto con los procedimientos establecidos por la ley.

ARTÍCULO 32

No se podrá negar a ninguna persona el derecho de recurrir a la justicia.

ARTÍCULO 33

Ninguna persona será detenida sin orden emanada de autoridad judicial competente en la que se especifique el cargo que se le imputa, excepto en el caso de ser sorprendida en

el momento de cometer el delito.

- Protección contra detención arbitraria

ARTÍCULO 34

Ninguna persona será detenida o arrestada sin ser informada simultáneamente de los cargos de que se le acusa o sin que pueda disponer de inmediato de asesoramiento legal; tampoco podrá ser detenida sin causa suficiente y, a requerimiento de cualquier persona, dicha causa deberá ser examinada de inmediato en audiencia pública, en su presencia y en la de su asesor legal.

- Regulación de recolección de evidencia

ARTÍCULO 35

No se violará la seguridad de domicilio ni se registrarán ni secuestrarán papeles y efectos personales, excepto con el debido mandamiento expedido con causa suficiente y en el que se especifique en particular el lugar que se registrará y los objetos que deben secuestrarse, o bien el caso previsto en el Art. 33.

Cada registro o secuestro deberá realizarse en base a un mandamiento separado expedido por una autoridad judicial competente.

- Prohibición de tratos crueles
- Prohibición de la tortura

ARTÍCULO 36

Se prohíbe en forma absoluta la aplicación de torturas o castigos por parte de cualquier autoridad pública.

ARTÍCULO 37

En todas las causas criminales, el acusado gozará de los derechos de un juicio rápido y público ante un tribunal imparcial.

Se le brindará amplia oportunidad para examinar a todos los testigos y tendrá el derecho de hacer comparecer compulsivamente a los testigos de su interés a expensas del erario público.

- Derecho a un juicio justo
- Derecho a juicios expeditos
- Derecho a juicios públicos
- Derecho a examinar evidencia/testigos

En todos los casos el acusado contará con asistencia jurídica competente, la que estará a cargo del Estado si el acusado no puede procurársela por sus propios medios.

- Derecho a un abogado

- Protección contra la auto-incriminación

ARTÍCULO 38

Ninguna persona estará obligada a declarar contra sí misma.

La confesión obtenida mediante coacción, tortura o amenazas, o luego de una detención o arresto prolongado, no será considerada como evidencia.

Ninguna persona será condenada o castigada en los casos en que la única prueba en su contra sea su propia confesión.

- Principio de que no hay crimen sin ley
- Protección frente a leyes ex post facto
- Prohibición de juzgar dos veces por la misma causa

ARTÍCULO 39

Ninguna persona será considerada criminalmente culpable por un acto que era legal en el momento en que se cometió, o del que hubiera sido absuelta, ni tampoco será juzgada dos veces por un mismo hecho.

- Protección contra confinamiento injustificado

ARTÍCULO 40

Cualquier persona, en caso de ser absuelta, luego de haber sido arrestada o detenida, puede demandar al Estado por daños y perjuicios de acuerdo con las estipulaciones de la ley.

Capítulo IV. La Dieta

ARTÍCULO 41

La Dieta es el órgano supremo del poder del Estado y el único órgano legislativo del mismo.

- Estructura de las cámaras legislativas

ARTÍCULO 42

La Dieta estará formada por dos Cámaras: la Cámara de Representantes y la Cámara de Consejeros.

ARTÍCULO 43

Ambas Cámaras estarán integradas por miembros elegidos en representación de todo el pueblo.

- Tamaño de la segunda cámara
- Tamaño de la primera cámara
- Requisitos de los representantes de la primera cámara
- Requisitos de los representantes de la primera cámara

El número de los miembros de cada Cámara será fijado por la ley.

ARTÍCULO 44

Los requisitos para ser miembro de una u otra Cámara y para sus electores serán determinados por la ley. No se harán discriminaciones, sin embargo, por motivos raciales, de credo, sexo, estado social, linaje, educación, bienestar material o rentas.

- Duración de un representante de la primera cámara

ARTÍCULO 45

El término del mandato de los miembros de la Cámara de Representantes será de 4 años. No obstante, el término se dará por concluido antes de su periodo normal cuando se declare disuelta la Cámara de Representantes.

- Duración de un representante de la segunda cámara

ARTÍCULO 46

El término del mandato de los miembros de la Cámara de Consejeros será de seis años, y cada tres años se efectuarán elecciones para renovar la mitad de sus miembros.

- Distritos electorales
- Selección de los representantes de la primera cámara
- Selección de los representantes de la segunda cámara

ARTÍCULO 47

Los distritos electorales, la forma del voto y demás cuestiones relacionadas con la elección de los miembros de ambas Cámaras serán determinadas por la ley.

- Requisitos de los representantes de la primera cámara
- Requisitos de los representantes de la primera cámara

ARTÍCULO 48

Ninguna persona podrá ser miembro de ambas Cámaras simultáneamente.

ARTÍCULO 49

Los miembros de ambas Cámaras recibirán del tesoro nacional, una remuneración anual apropiada, de acuerdo con lo establecido por la ley.

ARTÍCULO 50

Excepto en los casos previstos por la ley, los miembros de ambas Cámaras no podrán ser detenidos mientras se encuentre en sesión la Dieta, y cualquier miembro detenido antes de iniciarse la sesión será puesto en libertad durante el tiempo que dure la misma, a solicitud de la Cámara.

- Inmunidad de legisladores

ARTÍCULO 51

Los miembros de ambas Cámaras no serán inculcados, fuera del recinto, por los discursos, debates o votos emitidos dentro del mismo.

ARTÍCULO 52

La Dieta será convocada a sesión ordinaria una vez al año.

- Periodos legislativos extraordinarios

ARTÍCULO 53

El Gabinete puede determinar la convocatoria a sesiones extraordinarias de la Dieta. Dicha convocatoria se efectuará cuando así lo solicite la cuarta parte o un número mayor del total de los miembros de cualquiera de las Cámaras.

ARTÍCULO 54

Cuando sea disuelta la Cámara de Representantes, se realizará una elección general de los miembros de la misma dentro de los cuarenta (40) días de la fecha de la disolución, y la Dieta será convocada dentro de los treinta (30) días de la fecha de la elección.

Mientras la Cámara de Representantes esté disuelta, no sesionará la Cámara de Consejeros. No obstante, el Gabinete puede, en caso de emergencia nacional, convocar a la Cámara de Representantes a sesión de emergencia.

Las medidas adoptadas en la sesión mencionada en el párrafo precedente, serán provisionarias, y consideradas nulas y sin valor, a menos que la Cámara de Representantes las apruebe dentro de los diez (10) días de iniciada la próxima sesión de la Dieta.

ARTÍCULO 55

Cada Cámara juzgará los problemas referentes a la calificación de sus miembros. Pero para denegar un escaño a cualquiera de ellos, serán necesarios los votos de por lo menos dos tercios de los miembros presentes.

ARTÍCULO 56

Ninguna de las Cámaras podrá deliberar o resolver asunto alguno sin la presencia de por lo menos un tercio de la totalidad de sus miembros.

Todos los asuntos serán resueltos en cada Cámara, por la mayoría de los miembros presentes, con las excepciones previstas en la Constitución y, en caso de empate, el Presidente decidirá con su voto.

ARTÍCULO 57

Las deliberaciones de ambas cámaras serán públicas. No obstante, podrán realizarse sesiones secretas cuando así lo decidan por lo menos los dos tercios de los miembros presentes.

Cada Cámara llevará un registro de sesiones. Este registro será publicado y distribuido sin la transcripción de aquellas partes de las sesiones secretas que así lo requieran.

- Quórum de sesiones legislativas

- Sesiones públicas o privadas

- Publicación de deliberaciones

En las minutas de los asuntos tratados, se registrarán los votos de los miembros si así lo solicita un quinto o más de los miembros presentes.

ARTÍCULO 58

Cada Cámara elegirá su propio presidente y demás autoridades.

Establecerá, asimismo, su propia reglamentación con respecto a las reuniones, procedimientos y disciplina interna, pudiendo sancionar a sus miembros por desórdenes de conducta. No obstante, para expulsar a un miembro, se necesitará una resolución en tal sentido aprobada por una mayoría de dos tercios o más de los miembros presentes.

ARTÍCULO 59

Un proyecto de ley, cuando es aprobado por ambas Cámaras, se convierte en ley, salvo en los casos de excepción previstos por la Constitución.

Cuando un proyecto aprobado por la Cámara de Representantes es rechazado por la de Consejeros, se convertirá en ley si aquélla insiste con una mayoría de por lo menos dos tercios de los miembros presentes.

Lo previsto en el párrafo anterior no impide que la Cámara de Representantes convoque a un comité mixto de ambas Cámaras, en la forma prevista por la ley.

Si la Cámara de Consejeros no toma una resolución definitiva dentro de los sesenta (60) días después de haber recibido un proyecto de ley aprobado por la Cámara de Representantes, exceptuando el periodo de receso, esta última puede considerar dicho proyecto como rechazado por la Cámara de Consejeros.

ARTÍCULO 60

El presupuesto debe ser sometido en primera instancia a la Cámara de Representantes.

Luego de considerado el presupuesto, si la Cámara de Consejeros toma una decisión diferente a la Cámara de Representantes y no se llega a un acuerdo aun mediante la reunión de un comité conjunto, según lo establece la ley, o si la Cámara de Consejeros no toma una resolución definitiva dentro de los treinta (30) días de haber recibido el presupuesto, salvo en el periodo de receso, se considerará que lo resuelto por la Cámara de Representantes será la decisión de la Dieta.

ARTÍCULO 61

El segundo párrafo del artículo precedente es también de aplicación para la aprobación requerida a la Dieta en la conclusión de tratados.

ARTÍCULO 62

Cualquiera de las Cámaras puede iniciar investigaciones en materia de gobierno y exigir la presencia y declaración de testigos, como también la realización de las actuaciones pertinentes.

ARTÍCULO 63

El Primer Ministro y los otros miembros del Gabinete pueden, en cualquier momento, asistir a las sesiones de ambas Cámaras, sean o no miembros de las mismas, con el propósito de tratar los proyectos en discusión. Concurrirán, además, cuando su presencia sea requerida para dar informes o explicaciones.

- Líder de la segunda cámara
- Líder de la primera cámara
- Destitución de legisladores (de forma individual)

- División de trabajo entre las Cámaras

- División de trabajo entre las Cámaras

- Reunión conjunta de cámaras legislativas

- Proyectos legislativos presupuestarios

- Reunión conjunta de cámaras legislativas

- Ratificación de tratados

- Supervisión legislativa del ejecutivo

- Supervisión legislativa del ejecutivo

ARTÍCULO 64

- Remoción de jueces de la corte Suprema/ordinaria

La Dieta organizará una corte procesal formada por miembros de ambas Cámaras para juzgar a los magistrados judiciales contra los que se hubiere promovido juicio de remoción.

Las cuestiones relacionadas con el enjuiciamiento serán establecidas por la ley.

Capítulo V. El Gabinete

- Reconocimiento constitucional del gabinete/ministros

ARTÍCULO 65

El Poder Ejecutivo residirá en el Gabinete.

- Reconocimiento constitucional del gabinete/ministros

ARTÍCULO 66

El Gabinete estará compuesto por el Primer Ministro, que será quien lo presida, y por los demás Ministros de Estado que determine la ley.

- Nombre/estructura del(os) ejecutivo(s)

El Primer Ministro y los demás Ministros de Estado serán civiles.

- Requisitos para ser Jefe de Gobierno
- Requisitos de los miembros del gabinete

El Gabinete, en ejercicio del Poder Ejecutivo, será responsable colectivamente ante la Dieta.

- Selección del Jefe de Gobierno

ARTÍCULO 67

El Primer Ministro será designado por resolución de la Dieta, de entre los miembros de la misma. Esta designación será previa a la consideración de cualquier otro asunto.

- Reunión conjunta de cámaras legislativas

Si la Cámara de Representantes y de Consejeros no llegan a un acuerdo, y si aun mediante la intervención de un comité conjunto de ambas Cámaras, como establece la ley, o puede alcanzarse dicho acuerdo, o si la Cámara de Consejeros no toma una decisión dentro de los diez (10) días después que la Cámara de Representantes haya hecho su elección, excluyendo el período de receso, se considerará que la decisión de esta última Cámara es la decisión de la Dieta.

ARTÍCULO 68

El Primer Ministro designará a los Ministros de Estado. La mayoría de sus miembros deben ser elegidos de entre los miembros de la Dieta.

- Requisitos de los miembros del gabinete
- Selección del gabinete

El Primer Ministro puede destituir a los Ministros de Estado según su propio criterio.

- Remoción del gabinete

ARTÍCULO 69

Si la Cámara de Representantes aprueba una moción de censura o rechaza un voto de confianza, el Gabinete renunciará en pleno, a menos que dicha Cámara sea disuelta dentro de los diez (10) días.

- Remoción del gabinete
- Remoción del jefe de gobierno

- Remoción del gabinete

ARTÍCULO 70

Cuando se produzca la vacante del cargo de Primer Ministro, o después de la primera convocatoria de la Dieta con motivo de la elección general de los miembros de la Cámara de Representantes, el Gabinete renunciará en pleno.

- Reemplazo del jefe de gobierno

ARTÍCULO 71

En los casos mencionados en los dos artículos precedentes, el Gabinete continuará en funciones hasta la designación del nuevo Primer Ministro.

- Inicio de legislación general

ARTÍCULO 72

El Primer Ministro, en representación del Gabinete, someterá a la Dieta los proyectos e informes sobre los asuntos generales de la Nación y las relaciones con el exterior y ejercerá el control y supervisión de las diversas ramas de la administración pública.

- Facultades del gabinete

ARTÍCULO 73

El Gabinete además de otras funciones administrativas generales, tendrá a su cargo las siguientes tareas:

- Representante en relaciones exteriores

- Ratificación de tratados

- Proyectos legislativos presupuestarios

- Facultad de indulto

- Administrar fielmente la ley; conducir los asuntos de Estado.
- Dirigir las relaciones con el extranjero.
- Concluir tratados. Sin embargo, previamente, o de acuerdo con las circunstancias, con posterioridad, deberá obtener la aprobación de la Dieta.
- Dirigir la administración civil, de acuerdo con las provisiones establecidas por la ley.
- Preparar el presupuesto y someterlo a la Dieta.
- Promulgar los decretos del Gabinete para ejecutar las disposiciones de esta Constitución y de la ley. En tales decretos, sin embargo, no se incluirán normas penales, a menos que esté autorizado por dichas leyes.
- Decidir amnistías generales y especiales, conmutación de penas, suspensión de ejecuciones generales y restitución de derechos.

ARTÍCULO 74

Todas las leyes y decretos del Gabinete llevarán la firma del Ministro de Estado competente y serán refrendados por el Primer Ministro.

ARTÍCULO 75

Los Ministros de Estado, durante el desempeño de sus funciones, no podrán ser sometidos a proceso sin el consentimiento del Primer Ministro. No obstante, el derecho de iniciar tal acción no será anulado por ello.

Capítulo VI. El Poder Judicial

ARTÍCULO 76

- Estructura de los tribunales

El Poder Judicial será ejercido exclusivamente por la Corte Suprema y los tribunales inferiores, de acuerdo con lo establecido por la ley.

No existirán tribunales extraordinarios, y ningún órgano del Poder Ejecutivo tendrá atribuciones judiciales definitivas.

- Independencia judicial

Todos los jueces serán independientes en el uso de su conciencia y estarán limitados solamente por esta Constitución y la ley.

ARTÍCULO 77

La Corte Suprema tiene la potestad de determinar las normas de procedimiento y de práctica y las cuestiones concernientes a los letrados, la disciplina interna de los tribunales y la administración de los asuntos judiciales.

Los procuradores públicos estarán sujetos a las normas de procedimientos determinadas por la Corte Suprema.

La Corte Suprema puede delegar en los tribunales inferiores la potestad de dictarse sus propias normas.

- Remoción de jueces de la corte Suprema/ordinaria

ARTÍCULO 78

Los jueces serán inamovibles, excepto mediante juicio público, salvo que sean judicialmente declarados incapacitados mental o físicamente para el desempeño de sus funciones. Ningún órgano del Poder Ejecutivo adoptará medidas disciplinarias en contra de los jueces.

ARTÍCULO 79

- Selección de los miembros de la Corte Suprema
- Number of supreme court judges

La Corte Suprema se compondrá de un Presidente y del número de jueces que determine la ley; todos ellos, con excepción del Presidente, serán designados por el Gabinete.

- Duración de un juez de la Corte Suprema

La designación de los jueces de la Corte Suprema será sometida a la consideración de los electores en la primera elección general de miembros de la Cámara de Representantes que se realice después de sus nombramientos, y este procedimiento se repetirá nuevamente, una vez transcurridos diez (10) años, en la primera elección general de miembros de dicha Cámara, y así sucesivamente.

- Remoción de jueces de la corte Suprema/ordinaria

En los casos mencionados en el párrafo anterior, cuando la mayoría de los electores sepronuncien por la remoción de un juez, éste será separado de su cargo.

Las cuestiones relacionadas con este pronunciamiento serán establecidas por la ley.

- Edad de jubilación forzosa de los jueces

Los jueces de la Corte Suprema se retirarán al alcanzar el límite de edad fijado por la ley.

- Protección del salario de los jueces

Todos los jueces recibirán periódicamente, una compensación adecuada que no podrá ser disminuida mientras permanezcan en sus cargos.

ARTÍCULO 80

- Selección de los miembros de tribunales ordinarios
- Edad de jubilación forzosa de los jueces

Los jueces de los tribunales inferiores serán nombrados por el Gabinete, de acuerdo con las listas de las personas designadas por la Corte Suprema. Estos jueces permanecerán en sus puestos por un plazo de diez (10) años y podrán ser reelegidos, pero deberán retirarse cuando alcancen el límite de edad fijado por la ley.

- Protección del salario de los jueces

Los jueces de los tribunales inferiores recibirán, periódicamente, una compensación adecuada que no podrá ser disminuida mientras permanezcan en sus cargos.

- Interpretación constitucional

ARTÍCULO 81

La Corte Suprema es el tribunal definitivo para determinar la constitucionalidad de cualquier ley, ordenanza, reglamentación o disposición oficial.

ARTÍCULO 82

Los procesos serán públicos al igual que las sentencias.

Cuando un tribunal resuelva por unanimidad que la publicidad puede ser peligrosa para el orden público o la moral, el proceso puede sustanciarse privadamente, pero los juicios por delitos políticos, delitos de prensa o aquellos en que se cuestionen los derechos del pueblo garantizados en el capítulo III de esta Constitución, serán siempre sustanciados públicamente.

Capítulo VII. Finanzas

ARTÍCULO 83

El poder de administrar las finanzas nacionales será ejercido de acuerdo con lo que determine la Dieta.

ARTÍCULO 84

No se impondrán nuevos impuestos ni se modificarán los existentes sino por medio de la ley en las condiciones establecidas por la ley.

ARTÍCULO 85

No se efectuarán gastos ni el Estado contraerá obligaciones sin previa autorización de la Dieta.

- Proyectos legislativos presupuestarios

ARTÍCULO 86

El Gabinete preparará y someterá a la consideración y decisión de la Dieta el presupuesto de cada año fiscal.

ARTÍCULO 87

Con el objeto de cubrir eventuales deficiencias del presupuesto, la Dieta puede autorizar un fondo de reserva que será utilizado bajo la responsabilidad del Gabinete. Se debe obtener la posterior aprobación de la Dieta para todos los pagos efectuados con el fondo de reserva.

ARTÍCULO 88

Todas las propiedades de la Casa Imperial pertenecen al Estado. Todos los gastos de la Casa Imperial serán asignados por la Dieta en el presupuesto.

ARTÍCULO 89

Los fondos u otros bienes públicos no serán utilizados o aplicados para uso, beneficio o mantenimiento de instituciones o asociaciones religiosas, o para empresas de caridad, educacionales o humanitarias, que no estén bajo el control de la autoridad pública.

ARTÍCULO 90

El resultado de los gastos y rentas del Estado será revisado anualmente por el Tribunal de Cuentas y sometido por el Gabinete a la Dieta, juntamente con el informe de revisión, durante el año fiscal inmediato posterior al período vencido. La organización y competencia del Tribunal de Cuentas serán determinadas por la ley.

- Supervisión legislativa del ejecutivo

ARTÍCULO 91

Periódicamente, y por lo menos una vez al año, el Gabinete informará a la Dieta y al pueblo sobre el estado de las finanzas nacionales.

- Gobierno municipal

Capítulo VIII. Autonomías locales

ARTÍCULO 92

Las cuestiones concernientes a la organización y funcionamiento de las entidades públicas locales serán establecidas por la ley sobre la base del principio de la autonomía local.

ARTÍCULO 93

Las entidades públicas locales establecerán asambleas como sus órganos deliberativos, de acuerdo con lo que determine la ley.

Los funcionarios ejecutivos de las entidades públicas locales, los miembros de sus asambleas y las demás autoridades locales que determine la ley, serán elegidos por votación directa popular dentro de sus propias comunidades.

ARTÍCULO 94

Las entidades públicas locales tendrán el derecho de manejar sus bienes, asuntos y administración y de dictar sus propias reglamentaciones dentro de los márgenes de la ley.

ARTÍCULO 95

La Dieta no puede dictar leyes especiales aplicables únicamente a una entidad pública sin el consentimiento de la mayoría de los votantes de la entidad pública afectada, obtenido de acuerdo con las prescripciones de la ley.

Capítulo IX. Enmiendas

- Procedimiento de reforma constitucional

ARTÍCULO 96

Las enmiendas a esta Constitución deben ser iniciadas en la Dieta mediante el voto concurrente de por lo menos dos tercios de la totalidad de los miembros de cada una de las Cámaras y ser luego sometidas a la ratificación del pueblo, que deberá aprobarlas por mayoría de votos emitidos en plebiscito especial o en acto electoral que determine la Dieta.

Las enmiendas así ratificadas, serán promulgadas de inmediato por el Emperador en nombre del pueblo como parte integrante de esta Constitución.

Capítulo X. Ley Suprema

ARTÍCULO 97

Los derechos humanos fundamentales garantizados por esta Constitución al pueblo de Japón, son el fruto de la antigua lucha del hombre por la libertad; han sobrevivido a numerosas pruebas severas a través del tiempo, y se confían a ésta y a las futuras generaciones para que los custodien permanentemente en forma inviolable.

ARTÍCULO 98

Esta Constitución será la Ley Suprema de la Nación, y ninguna ley, ordenanza, decreto imperial u otro acto de gobierno, en forma total o parcial, contrario a lo que en ella se establece, tendrá fuerza legal o validez.

Los tratados concluidos por Japón y el derecho internacional establecido serán fielmente observados.

- Estatus legal de los tratados
- Derecho internacional consuetudinario

ARTÍCULO 99

El Emperador o el Regente, así como los Ministros de Estado, los miembros de la Dieta, los jueces y todas las demás autoridades públicas, tienen la obligación de respetar y defender esta Constitución.

- Deber de obedecer la constitución

Capítulo XI. Disposiciones suplementarias

ARTÍCULO 100

Esta Constitución entrará en vigor a partir del primer día después de transcurridos seis meses de la fecha de su promulgación.

La promulgación de las leyes necesarias para la entrada en vigor de esta Constitución, la elección de los miembros de la Cámara de Consejeros, el procedimiento para la convocación de la Dieta y los demás procedimientos preparatorios necesarios para la entrada en vigor de esta Constitución pueden ser llevados a cabo antes del día señalado en el párrafo anterior.

ARTÍCULO 101

Si la Cámara de Consejeros no se ha constituido antes de la entrada en vigor de esta Constitución, la Cámara de Representantes funcionará como Dieta hasta tanto se constituya la Cámara de Consejeros.

ARTÍCULO 102

La duración del mandato de la mitad de los miembros de la Cámara de Consejeros electos para el primer término bajo esta Constitución será de tres años. El procedimiento para determinar a los miembros comprendidos en este período será especificado por la ley.

- Disposiciones transitorias

ARTÍCULO 103

Los Ministros de Estado, los miembros de la Cámara de Representantes y los jueces en actividad al entrar en vigencia esta Constitución, así como las demás autoridades públicas que ocupen cargos reconocidos por la misma, no cesarán en sus funciones a causa de la entrada en vigencia de esta Constitución, a menos que así lo especifique la ley. Cuando, por el contrario, se nombren o elijan sucesores de acuerdo con lo previsto por la Constitución, quedarán, automáticamente, separados de sus cargos.

Índice de Temas

D

Deber de obedecer la constitución	7, 19
Derecho a contar con propiedad	9
Derecho a escoger una ocupación	8
Derecho a examinar evidencia/testigos	10
Derecho a juicios expeditos	10
Derecho a juicios públicos	10
Derecho a la libertad académica	8
Derecho a la salud	9
Derecho a la vida	7, 9
Derecho a un abogado	10
Derecho a un estándar razonable de vida	9
Derecho a un juicio justo	10
Derecho al trabajo	9
Derecho de asociación a sindicatos	9
Derecho de petición	7
Derecho de renunciar a la ciudadanía	8
Derecho internacional consuetudinario	19
Derechos de los menores de edad	9
Derechos inalienables	7, 8, 9
Destitución de la legislatura	6
Destitución de legisladores (de forma individual)	13
Dignidad humana	8
Disposiciones transitorias	19
Distritos electorales	11
División de trabajo entre las Cámaras	13
Duración de un juez de la Corte Suprema	16
Duración de un representante de la primera cámara	11
Duración de un representante de la segunda cámara	11

E

Edad de jubilación forzosa de los jueces	16
Educación gratuita	9
Educación obligatoria	9
Estatus legal de los tratados	19
Estructura de las cámaras legislativas	11
Estructura de los tribunales	15

F

Facultad de indulto	15
Facultades del gabinete	15
Facultades del jefe de estado	6
Fuente de autoridad constitucional	5

G

Garantía general de igualdad	7
Gobierno municipal	18

I

Igualdad marital	8
Igualdad sin distinción de estatus social	7
Igualdad sin distinción de fe o creencias	7
Igualdad sin distinción de género	7
Igualdad sin distinción de origen	7
Igualdad sin distinción de raza	7
Independencia judicial	15
Inicio de legislación general	15
Inmunidad de legisladores	12
Interpretación constitucional	16

L

Libertad de asociación	8
Libertad de expresión	8
Libertad de movimiento	8
Libertad de opinión/pensamiento/consciencia	8
Libertad de prensa	8
Libertad de reunión	8
Libertad religiosa	8
Líder de la primera cámara	13
Líder de la segunda cámara	13
Límites relativos al empleo de menores de edad	9

M

Motivos para redactar la constitución	5
---------------------------------------	---

N

Nombre/estructura del(os) ejecutivo(s)	5, 14
Number of supreme court judges	16

O

Obligación de pagar impuestos	9
Obligación de trabajar	9

P

Periodos legislativos extraordinarios	12
Preámbulo	5
Principio de que no hay crimen sin ley	10
Procedimiento de reforma constitucional	18
Prohibición de juzgar dos veces por la misma causa	10
Prohibición de la esclavitud	8
Prohibición de la pena de muerte	9
Prohibición de la tortura	10
Prohibición de tratos crueles	10
Protección contra confinamiento injustificado	10
Protección contra detención arbitraria	10
Protección contra la auto-incriminación	10
Protección contra la expropiación	9
Protección del salario de los jueces	16

Protección frente a leyes ex post facto	10
Proyectos legislativos presupuestarios	13, 15, 17
Publicación de deliberaciones	12
Q	
Quórum de sesiones legislativas	12
R	
Ratificación de tratados	13, 15
Reconocimiento constitucional del gabinete/ministros	14
Reemplazo del jefe de gobierno	15
Regulación de recolección de evidencia	10
Remoción de jueces de la corte Suprema/ordinaria	14, 16
Remoción del gabinete	14
Remoción del jefe de gobierno	14
Representante en relaciones exteriores	15
Requisitos de los miembros del gabinete	14
Requisitos de los representantes de la primera cámara	11
Requisitos para obtener nacionalidad por nacimiento	7
Requisitos para ser Jefe de Gobierno	14
Reunión conjunta de cámaras legislativas	13, 14
S	
Selección de los miembros de la Corte Suprema	6, 16
Selección de los miembros de tribunales ordinarios	16
Selección de los representantes de la primera cámara	11
Selección de los representantes de la segunda cámara	11
Selección del gabinete	14
Selección del Jefe de Estado	5
Selección del Jefe de Gobierno	6, 14
Separación de iglesia y Estado	8
Sesiones públicas o privadas	12
Sufragio Universal	7
Supervisión legislativa del ejecutivo	13, 17
T	
Tamaño de la primera cámara	11
Tamaño de la segunda cámara	11
V	
Voto secreto	7